

Memra 47 On Nineveh and Jonah (continued)

Pages 531–538 · 8 pages · translation in progress · [number unconfirmed](#)

ܕܥܡܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

531

ܕܥܡܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܥܡܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR بَيْنَمَا الْأَعْضَاءُ صَامَتُونَ، الرَّأْسُ يَتَكَلَّمُ عَوَضًا عَنْهُمْ،

TR *kad shatīqīn hadāmē: rēshā mmalel hlāpayhōn.*

EN While the members are silent, the head speaks in their place,

FR Tandis que les membres se taisent, la tête parle à leur place,

ܕܥܡܬܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وَبَيْنَمَا رَعِيَّةُ الْوَدَّاعِ سَاكِئَةٌ، الْمَسِيحُ يَرُوي طِلْبَاتِهِمْ.

TR *w-kad shalyā mar īth nakpē: mshīhā mtane shealāthhōn.*

EN and while the flock of the modest is still, Christ recounts their petitions.

FR et tandis que le troupeau des humbles se tait, le Christ raconte leurs demandes.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR مِنْ أَيِّ جَانِبٍ تُمَسِّكُ بِهَا، فِي طَرِيقِ رَبَّنَا أَنْتَ عُضْوٌ؛

TR *men kul gabā d-tēhōdh bāh: b-’ūrḥā d-māran hadāmā (n)t.*

EN From whatever side you take hold of it, in the way of our Lord you are a member;

FR De quelque côté que tu la prennes, tu es un membre dans la voie de notre Seigneur ;

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR مُتَسَاوِيَةٌ هِيَ الْأَمَاكُنْ، حَيْثُمَا كُنْتَ فَتَقِيَّنْ.

TR *shawyān enēyn d-w-kyāthā: aykā d- ītayk eshtarar.*

EN equal are the places — wherever you stand, be assured.

FR égales sont les places ; où que tu sois, sois assuré.

ܠܐ ܡܩܕܪ ܐܢ ܬܡܬܕ ܠܡܠܐ: ܡܡܘܨܥ ܐܠܥܡܐ ܕܠܗܐ.

AR لا تقدر أن تمتد لتماماً، موضع الأعضاء كلها؛

TR *lā mātaḥ a(n)t da-thmale: d-w-kath klhōn hadāmē.*

EN You cannot stretch yourself to fill the place of all the members;

FR Tu ne peux t'étendre pour remplir la place de tous les membres ;

ܠܒܗܐ ܕܒܗܕܐ ܕܢܝܢ ܐܢܝܢܐ: ܠܒܗܐ ܕܢܝܢ ܐܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ.

AR الزم موضعك كعضو، فتكون كاملاً بين الفاحصين.

TR *l-b-ōkh athrākh aykh hadāmā: wa-ghmīrā '(n)t bēyth pārōshē.*

EN keep to your own place, like a member, and you are perfect among the discerning.

FR tiens ta place comme un membre, et tu es parfait parmi les discernants.

ܢܘܨܬܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ: ܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ.

AR ربُّنا هو نفسُ طريقنا، وتمايزاتنا كأعضائها،

TR *napshā d- 'ūrḥan māran hāw: w-pūrshānayn aykh hadām.*

EN Our Lord is the soul of our way, and our distinctions are like its members,

FR Notre Seigneur est l'âme de notre voie, et nos distinctions en sont les membres,

ܡܚܕܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ: ܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ ܕܢܚܕܐ.

AR وكذلك هو كنفسٍ، عند أخيك كما عندك.

TR *w-hākhwāth 'ithāwhī aykh napshā: šēydh aḥūkh aykh da-l-wāthākh.*

EN and likewise he is, like a soul, toward your brother as toward yourself.

FR et de même il est, comme une âme, envers ton frère comme envers toi-même.

دِمْلَقْتَن مَر

لِلْمُعَلِّمِ مَر [...] AR

TR *d-malpānā mār*

EN of the teacher, Mar [...]

FR du maître, Mar [...]

2

[...] AR

TR

EN [...]

FR [...]

دِمْلَقْتَن دِي

مِنَ الثَّامِنِ، [...] AR

TR *d-tamānyā da*

EN of the eighth, [...]

FR du huitième, [...]

تحت

[...] AR

TR *b-ysh*

EN [...]

FR [...]

ܕܒܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ : ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR مِنْهُمْ مَنْ كَسَا الْعُرَاةَ، وَآخَرُ بِإِطْعَامِ الْجِيَاعِ،

TR *īth d-albesh ʿarṭelāyē: wa-ḥrēnā b-thūrsāi kāpnē.*

EN one has clothed the naked, another by feeding the hungry,

FR l'un a vêtu les nus, l'autre en nourrissant les affamés,

ܕܒܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ : ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR مِنْهُمْ مَنْ بِالشَّعْرِ الَّذِي أَطَالَهُ، وَآخَرُ بِالمِسْحِ الَّذِي تَغَطَّى بِهِ .

TR *īth da-b-yadh sa rā d-arfī: ḥrēnā b-saqā d-ethkasī.*

EN one by the hair he let grow long, another by the sackcloth he was clothed in,

FR l'un par les cheveux qu'il a laissé croître, l'autre par le sac dont il s'est vêtu,

ܕܒܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ : ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR مِنْهُمْ مَنْ يَقْتَنِيهَا وَهُوَ يَعْمَلُ، وَآخَرُ وَهُوَ لَا يَعْمَلُ؛

TR *īth d-kad pālah qānē lāh: wa-ḥrēnā d-kad lā pālah.*

EN one acquires it while laboring, and another while not laboring;

FR l'un l'acquiert en travaillant, et l'autre sans travailler ;

ܕܒܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ : ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR مِنْهُمْ مَنْ يَزْرَعُهَا بِعَمَلِ يَدَيْهِ، وَآخَرُ مِنْ غَيْرِ زَرْعٍ أَصْلًا .

TR *īth da-b-eshkāra d-zāra : wa-ḥrēnā ba-d-lā zāra .*

EN one by the work of his hands sows it, another without sowing at all.

FR l'un la sème par l'œuvre de ses mains, l'autre sans semer du tout.

خَدْ كَدَ تَتْدُ فُهْخْدُ خَلْسَهْدُ: لَحْبَدْشِه هِيْعَدْشِه هِدْتَحْشِه.

AR فَلَا يُصَغِّرَنَّ أَحَدٌ صَاحِبَهُ، فَيَبْطِلَ تَمَيُّزُهُ،

TR *kad lā nāsh naz 'ar ba-l-ḥōdh: l-ḥavrēh w-neshre pūrshānēh.*

EN Let no one alone belittle his companion, and so dissolve his distinctiveness,

FR Que nul ne rabaisse à lui seul son compagnon, et n'annule ainsi sa distinction,

كَدَ نَبِه هِدْتَحْشِه هَلْسَهْدُ: يَّ هِدْتَحْشِه هِيْ هِدْتَحْشِه ❖

AR فَلَا تَمَازُزَ صَغِيرًا، إِنْ كَانَ تَمَازُزًا أَصْلِيًّا.

TR *lā ṭh pūrshānā z 'ōrā: en pūrshānā hāw rēshāyā.*

EN no distinction is small, if it is the principal one.

FR aucune distinction n'est petite, si elle est la première.

تَسْدِئَهْ مَعْدْ كَدَ تَعْبُدْ نَشَهْ: دُمَصْخَسْ تَقْ هِدْتَحْشِه.

AR لَا تَسْمَعْ مِنِّي غَيْرَ هَذَا، لِأَنِّي أَقِيسُ التَّمَايُزَاتِ.

TR *ḥrēthā mēnī lā shāma 'a(n)t: da-mmashaḥ nā pūrshānē.*

EN You hear nothing else from me, for I am measuring the distinctions.

FR Tu n'entends de moi rien d'autre, car je mesure les distinctions.

نَبِه خَتْنَهْ يَنْتَقَدُ: تَسْدِئَهْ حَبْدَهْ هِبْتَحْشِه ❖

AR بَيْنَنَا مَنْ يَصُومُ، وَآخَرُ يَقْظُ سَاهِرٌ؛

TR *ṭh ba-ynātan ṣayāmā: ḥrēnā ṭrā w-shahārā.*

EN There is among us one who fasts, another wakeful and keeping vigil;

FR Il y a parmi nous celui qui jeûne, un autre vigilant et qui veille ;

ܐܝܬܐ ܕܡܫܓܝܐ ܕܡܫܓܝܐ ܕܡܫܓܝܐ ܕܡܫܓܝܐ.

AR مَنْ يُكْثِرُ الصَّوْمَ، وَآخِرُ يُكْثِرُ السَّهَرِ،

TR *īth aynā d-masge šām: wa-ḥrēnā d-masge shāhar.*

EN one fasts much, and another keeps vigil much,

FR il y a celui qui jeûne beaucoup, et un autre qui veille beaucoup,

ܐܝܬܐ ܕܡܡܠܐܝܠ ܒܡܫܘܬܐ: ܬܫܬܐ ܕܝܥܬܐ ܘܡܫܬܐ ܕܝܥܬܐ.

AR مَنْ يَتَكَلَّمُ بِقَدَرٍ، وَآخِرُ اخْتَارَ الصَّمْتَ.

TR *īth da-mmalel ba-mshūthā: ḥrēnā d-neshtōq gavyā lēh.*

EN one speaks with measure, another has chosen to be silent.

FR l'un parle avec mesure, l'autre a choisi de se taire.

ܠܐ ܬܢܬ ܒܝܗ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ.

AR فَلَا يَدُنْ أَحَدٌ نَظِيرَهُ، فَهَذَا تَمَيُّزُهُ قَدْ تَمَّ.

TR *lā nāsh ndhūn la-khnātēh: w-hā eshtamlī pūrshānēh.*

EN Let no one judge his fellow, for behold, his distinction is complete.

FR Que nul ne juge son compagnon, car voici que sa distinction est achevée.

ܐܝܬܐ ܡܡܠܐܝܠ ܒܡܫܘܬܐ: ܬܫܬܐ ܕܝܥܬܐ ܘܡܫܬܐ ܕܝܥܬܐ.

AR كَلُولُوهُ دَخَلَ هَذَا الطَّرِيقُ إِلَى الْخَلِيقَةِ،

TR *aykh margānīthā 'elat: hādē 'ūrḥā la-b-rīthā.*

EN Like a pearl this way has entered into creation,

FR Comme une perle, cette voie est entrée dans la création,

ܠܚܝܩܝܗ ܕܝܥܡܐ ܕܝܢܐܪܐ: ܕܝܩܬܐ ܕܝܠܝܦ ܕܝܕܢܐܐ.

AR ثَمَنُهَا دِينَارٌ، كَمَا عَلَّمَنَا تاجِرُهَا.

TR *ṭīmēyh ṭhāwhī dēynārā: akhmā d-alpan tagārāh.*

EN its price is a denarius, as its merchant has taught us.

FR son prix est un denier, comme son marchand nous l'a enseigné.

ܠܚܝܩܝܗ ܕܝܥܡܐ ܕܝܢܐܪܐ: ܕܝܩܬܐ ܕܝܠܝܦ ܕܝܕܢܐܐ.

AR اجْتَمَعَ الْمُشْتَرُونَ لِیَقْتَنَوْهَا؛ أَحَبَّ التُّجَّارُ التَّجَارَةَ بِهَا.

TR *knashīw zāvōnē d-neqnōnāh: rḥemīw tagārē ʿenyānāh.*

EN Buyers have gathered to acquire it; merchants have loved trading in it.

FR Les acheteurs se sont rassemblés pour l'acquérir ; les marchands ont aimé en faire commerce.

ܠܚܝܩܝܗ ܕܝܥܡܐ ܕܝܢܐܪܐ: ܕܝܩܬܐ ܕܝܠܝܦ ܕܝܕܢܐܐ.

AR مَنْ یَقْتَنِیْهَا بِالذَّهَبِ، وَآخَرُ یَشْتَرِیْهَا بِالْفِضَّةِ؛

TR *ṭh da-b-da-hvā qānē lāh: ḥrēnā b-sēmā zābn lāh.*

EN One acquires it with gold, another buys it with silver;

FR L'un l'acquiert avec de l'or, l'autre l'achète avec de l'argent ;

ܠܚܝܩܝܗ ܕܝܥܡܐ ܕܝܢܐܪܐ: ܕܝܩܬܐ ܕܝܠܝܦ ܕܝܕܢܐܐ.

AR مَنْ یَشْتَرِیْهَا بِقَمِیْصِهِ، وَآخَرُ بِكِسْوَتِهِ.

TR *ṭh da-b-khōtīnēh zavnāh: wa-ḥrēnā b-īdh takhsītēh.*

EN one buys it with his tunic, another with his attire;

FR l'un l'achète avec sa tunique, l'autre avec son vêtement ;

١٤١ دُوبُ دُوبُ هُوبُوبُ: دُوبُ دُوبُوبُوبُ دُوبُ دُوبُ.

AR مَنْ بَاعَ تَبْنًا فَاشْتَرَاهَا، وَمَنْ اقْتَنَاهَا بِحَزْمَةٍ سُنْبِلٍ.

TR *īth d-zaban tevnā w-zavnāh: īth d-ba- 'mīrā qānē lāh.*

EN one buys straw and so buys it, another acquires it with a sheaf of grain.

FR l'un achète de la paille et l'acquiert ainsi, l'autre l'acquiert avec une gerbe de blé.

١٤٢ دُوبُ دُوبُوبُ دُوبُوبُ دُوبُوبُ: دُوبُوبُ دُوبُوبُ دُوبُوبُوبُوبُ

AR كَانَ مَنْ اقْتَنَى ذَلِكَ الدِّينَارَ، فَأَعْطَاهُ واقْتَنَى بِهِ اللُّؤْلُؤَةَ؛

TR *īth d-hāw dēynārā qnā (h)wā: w-ya(h)v wa-qnāh l-margānīthā.*

EN There was one who had acquired that denarius, and gave it and gained the pearl with it;

FR Il y avait celui qui avait acquis ce denier, et qui le donna et gagna par lui la perle ;

١٤٣ دُوبُوبُوبُ دُوبُوبُوبُ دُوبُوبُوبُ: دُوبُوبُوبُ دُوبُوبُوبُ.

AR وَكَانَ مَنْ، بِفِضَّةٍ تُسَاوِي دِينَارًا، اشْتَرَى واقْتَنَى تِلْكَ الْجَمِيلَةَ.

TR *w- īth d-sēmā d-māi d-īnārā: zaban wa-qnāh la-pīthā.*

EN and there was one who, with silver worth a denarius, bought and gained the fair one.

FR et il y avait celui qui, avec de l'argent de la valeur d'un denier, acheta et gagna la belle.

١٤٤ دُوبُوبُوبُ دُوبُوبُوبُ دُوبُوبُوبُ... ١. ١١ V. X.

AR [...] إِلَى سِيرَةِ أَخِينَا [...] ...

TR *l-d-w-b-r d- ḥwn.....*

EN [...] to the conduct of our brother [...]

FR [...] à la conduite de notre frère [...]

١٤٥: تِلْكَ دُوبُوبُوبُ. 2000 دُوبُوبُوبُ دُوبُوبُوبُ B.I.

AR [...] مِنْ أَجْلِ اللَّهِ [...] وَمَنْ اقْتَنَى فِي دَارٍ [...] ...

TR *h: b-lt ḥh.. w- ḡt d-b-ḥdr qnd b..*

EN [...] of God [...] and there is one who in a court acquired [...]

FR [...] de Dieu [...] et il y a celui qui dans une cour acquit [...]

دېمى دېتىمى دېتىڭ دېتىڭ: دېمى دېتىڭ (دېمى دېتىڭ دېتىڭ)

AR كَانَ لِوَاحِدٍ خَشَبٌ يُسَاوِي دِينَارًا، فَأَشْتَرَا بِهٖ؛

TR *īth d-qaysē d-māi dēynārā: īth (h)wā lēh w-menhōn zavnāh.*

EN One had wood worth a denarius, and with it he bought her;

FR L'un avait du bois d'une valeur d'un denier, et par lui il l'acheta ;

هېڅ دېمى دېتىڭ دېتىڭ: دېمى دېتىڭ دېتىڭ دېتىڭ.

AR وَمَعَ أَنَّ كُنُوزَهُمْ لَمْ تَتَشَابَهْ، كَانَ ثَمَنُهَا وَاحِدًا عِنْدَهُمْ.

TR *w-kad gazayhōn lā dāmēyn: īth hāw ṭīmēyh ṣdayhōn.*

EN and though their treasures did not resemble each other, its price was found alike with them.

FR et bien que leurs trésors ne se ressemblaient pas, son prix se trouvait égal chez eux.

هېڅ دېمى دېمى دېمى دېمى: دېمى دېمى دېمى دېمى.

AR وَمَعَ أَنَّ مَا بَايَدِيهِمْ لَمْ يَكُنْ مُتَسَاوِيًا، بِالتَّسَاوِيِ اسْتَطَاعُوا اقْتِنَاءَهَا.

TR *w-kad mā d-b- ṭdayhōn lā shwe: shawyāīth mšyn qānēyn lāh.*

EN and though what was in their hands was not equal, equally they were able to acquire it.

FR et bien que ce qu'ils avaient en main ne fût pas égal, ils pouvaient également l'acquérir.

هېڅ دېمى دېمى دېمى دېمى: دېمى دېمى دېمى دېمى.

AR هَكَذَا، وَإِنْ كَثُرَتِ التَّمَايِزَاتُ، فِي هَذَا الطَّرِيقِ،

TR *hākanā kad sagūn: b-hādē 'ūrḥā pūrshānē.*

EN Thus, though the distinctions on this path are many,

FR Ainsi, bien que sur ce chemin les distinctions soient nombreuses,

ܕܝܣܟܝܢ ܕܠܗܐ ܕܝܥܨܐ: ܣܕܐ ܐܝ ܕܝܝܢ ܕܝܥܕܝܩܐ ❖

AR فَخَشِيَةُ اللَّهِ الَّتِي فِيهِمْ وَاحِدَةٌ، كَالنَّفْسِ فِي الْأَعْضَاءِ.

TR *dehlath alāhā da-b-hōn: ḥdā (h)ī aykh napshā b-hadāmē.*

EN the fear of God that is in them is one, like a soul within the members.

FR la crainte de Dieu qui est en eux est une, comme une âme dans les membres.

ܝܝ ܐܝܢ ܕܝܕܝܒ ܕܝܕܝܕܝܢ: ܐܝܣܕܝܢ ܥܝܝܢ ܕܝܕܝܩܐ.

AR إِنْ تَرَكَ وَاحِدٌ ثَوْبًا خَشِنًا، وَآخَرُ بَوَاصًا لِلْمُلُوكِ،

TR *en ḥadh arfī ba-rda thā: wa-ḥrēnā b-w-ṣā d-malkē.*

EN If one let go a rough garment, and another fine linen of kings,

FR Si l'un a laissé un vêtement grossier, et l'autre le fin lin des rois,

ܝܝܢ ܥܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܝܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ: ܝܝ ܥܝܢܝܗܘܢ ܝܝܢܝܗܘܢ ❖

AR فَرِيحُهُمَا فِي الطَّرِيقِ وَاحِدٌ، إِنْ اتَّفَقَا فِي تَمَيُّزِهِمَا.

TR *ḥadh hāw yūthrānhōn b-ūrḥā: en b-pūrshānā ethwa 'adhw.*

EN their gain on the way is one, if they agreed together in their distinction.

FR un seul est leur gain sur le chemin, s'ils se sont accordés dans leur distinction.

ܝܝ ܥܝܢܝܗܘܢ ܝܝܢܝܗܘܢ ܕܝܕܝܩܐ: ܐܝܣܕܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܝܕܝܩܐ.

AR وَأَيْضًا، إِنْ تَرَكَ وَاحِدٌ عَصَابَةَ رَأْسِهِ، وَآخَرُ تَاجَ رَأْسِهِ،

TR *en tūv ḥadh arpī qāwdēh: wa-ḥrēnā tāgā d-rēshēh.*

EN And again, if one let go his headband, and another the crown on his head,

FR Et encore, si l'un a laissé son bandeau, et l'autre la couronne de sa tête,

٢٠ خَلَّتْ فِيهِمَا سَبِيلٌ وَتَمَّتْ لَهُمَا نَجَاتٌ

AR إِنَّ تَتَلَمَّذَا بَغِيْرَةً وَاحِدَةً، فَأَجْرُهُمَا وَاحِدٌ.

TR en ba-ṭnānā ettalmadhw: ḥadh hāw aghrā da-thrayhōn.

EN if in zeal they were instructed alike, one is the reward of both.

FR s'ils ont été instruits également dans le zèle, une seule est la récompense des deux.

٢١ هَبَّيْهِمَا دَبَّيْ دُفْبٍ خَبْكَةً: هَبَّيْ سَبِيْلٍ وَهَبَّيْ هَبَّيْ.

AR وَإِنْ تَرَكَ وَاحِدٌ قُبُودَهُ، وَآخَرُ زُنَاَرَهُ، وَأَتَيَا مَعًا،

TR w-enhw d-ḥadh arpaī kavlāwhī: wa-ḥrēnā zīrēh w-ethāw.

EN And if one let loose his fetters, and another his girdle, and they both came to the same end,

FR Et si l'un a délié ses chaînes, et l'autre sa ceinture, et qu'ils sont venus tous deux à la même fin,

٢٢ لَمْ يَنْقُصْ التَّمَايُزُ: دَبَّيْ مِنْ هَبَّيْهِمَا مِنْ أَمْرِ

AR لَا يَنْقُصُ التَّمَايُزُ، بَيْنَ أَحَدِهِمَا وَصَاحِبِهِ، فِي هَذِهِ الْأُمُورِ.

TR lā methbaṣar pūrshānā: d-ḥadh men ḥavrēh men hālēyn.

EN the distinction is not diminished, of one from his fellow, in these things.

FR la distinction n'en est pas amoindrie, de l'un envers son compagnon, en ces choses.

٢٣ إِنْ يَزِيدَ لِي سَهْتٌ: دِيْمَحِيْتٌ مِنْ دَجْدٍ مَلِكَةٍ.

AR أَمَّا إِنْ عَظُمَتْ مَحَبَّةُ الْمِسْكِينِ، أَكْثَرَ مِنْ مَحَبَّةِ ابْنِ الْمَلِكِ،

TR en dēyn nērav lēh ḥūbā: d-meskēnā men d-bar malkā.

EN But if love should grow greater for the poor man than for the king's son,

FR Mais si l'amour grandit pour le pauvre plus que pour le fils du roi,

ܕܬܥܕܐ ܐܗ ܡܫܬܚܐ ܕܡܝܬܬܐ: ܡܢ ܕܝܬܐ ܡܫܬܚܐ (ܕܬܥܕܐ ܕܬܥܕܐ)

AR فَبِهَذَا يَوْجَدُ أَحَدُهُمَا فَائِظًا، صَاحِبُهُ مِنْ بَنِي دَرَجَتِهِ.

TR *b-hādē hāw meshkaḥ d-methyatar: ḥadh menhōn men bar da-rgēh.*

EN in this one of them is found to excel his fellow of the same rank.

FR en cela se trouve que l'un d'eux surpasse son compagnon de même rang.

ܕܝܬܐ ܡܫܬܚܐ ܕܡܝܬܬܐ: ܕܬܥܕܐ ܕܬܥܕܐ.

AR إِنْ طَرَحَ وَاحِدٌ طَوْقَهُ، وَآخَرُ أَيْضًا غِطَاءَ رَأْسِهِ،

TR *en ḥadh neshdē qūlārēh: wa-ḥrēnā tūv hamnīkēh.*

EN If one casts off his collar, and another too his hood,

FR Si l'un rejette son collier, et l'autre aussi son capuchon,

ܕܡܫܬܚܐ ܕܡܝܬܬܐ ܕܬܥܕܐ: ܕܬܥܕܐ ܕܬܥܕܐ ܕܬܥܕܐ

AR بِالتَّمَيِّزِ الَّذِي عِنْدَهُمَا، إِلَى تَمَيِّزٍ وَاحِدٍ يُنَجَّدَانِ.

TR *b-pūrshānā d- ṭṭh ṣdayhōn: l-ḥadh pūrshānā methnaghdīn.*

EN by the distinction that is theirs, to one distinction they are both drawn.

FR par la distinction qui est la leur, ils sont tous deux attirés vers une même distinction.

ܡܢ ܕܝܬܐ ܡܫܬܚܐ ܕܬܥܕܐ: ܕܬܥܕܐ ܕܬܥܕܐ ܕܬܥܕܐ.

AR مِنْ كُلِّ جَانِبٍ يُتَمَحَّنُ الْفِكْرُ، إِنْ جَحَدَ مَا يَعْرِضُ لَهُ،

TR *men kul pūrsīn re ṿyānā: en kāpar b-hāw mā da- ṿre.*

EN From every side the mind is tested, if it renounces what befalls it,

FR De tout côté l'esprit est éprouvé, s'il renonce à ce qui lui échoit,

ܐܝܟܗ ܐܝܢܐ ܕܐܪܦܝ ܐܘܨܪܐ: ܕܡܠܝܢ ܕܐܠܗܝܬܐ ܡܝܬܩܒܐ

AR فَكَمَنْ تَرَكَ خَزَائِنَ مَمْلُوءَةً ذَهَبًا، يُقْبَلُ.

TR aykh aynā d-arfī āwšrē: da-mlēyn da-hvā methqabal.

EN like one who lets go treasures full of gold, is accepted.

FR comme celui qui laisse des trésors pleins d'or, il est accepté.

ܕܝܡܕܗ ܝܫܘܥ ܕܡܝܕܐܬܐ: ܠܡܢ ܕܐܠܗܝܬܐ ܡܝܬܩܒܐ.

AR لَمَّا قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ، لَرَبَّنَا، إِنَّهُمْ تَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ،

TR kad emarw lēh talmīdhwī: l-māran d-arpīn klmedem.

EN When his disciples said to our Lord, that they had left everything,

FR Quand ses disciples dirent à notre Seigneur qu'ils avaient tout quitté,

ܠܐ ܐܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܡܢ ܕܐܠܗܝܬܐ: ܡܢ ܕܐܠܗܝܬܐ ܡܝܬܩܒܐ.

AR لَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَيْءٌ أَصْلًا، فَبِمَ اسْتَحَقُّوا فِيهِ النِّعْمَةَ؟

TR lā (h)wā medem ṭth (h)wā l-hōn: w-men arshūw bēh ṭaybūtā.

EN they had nothing at all — so by what were they made worthy of grace in it?

FR ils n'avaient rien du tout ; par quoi donc furent-ils rendus dignes de la grâce en cela ?

ܝܠܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܡܢ: ܕܝܠܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR بَلْ كَانَ الْفِكْرُ، الَّذِي كُلُّ يَوْمٍ يَنْوِي أَنْ يَسْتَغْنِيَ.

TR elā re 'yānā aynā: d-khlyōm msare d-na 'tar (h)wā.

EN but it was the mind that every day intended to grow rich.

FR mais c'était l'esprit qui, chaque jour, se proposait de s'enrichir.

TR l-k

EN [...]

FR [...]

مستهم .

[...] اسمُهُم [...] AR

TR mshhwn.

EN [...] their name [...]

FR [...] leur nom [...]

مستهم . مستهم . مستهم . مستهم . مستهم .

534

لستهم مستهم . مستهم . مستهم . مستهم . مستهم .

AR هَذَا تَرَكَوهُ، وَكَانَتْهُمْ تَرَكَوهُ، قُبِلُوا وَكَانَتْهُمْ تَرَكَوهُ الْعَالَمَ كُلَّهُ.

TR l-hānā shbaqīw w-aykh hāw da-shbaqīw: klēh ālmā ethqabalw.

EN This they forsook, and as though they had forsaken it, they were accepted as having forsaken the whole world.

FR Ceci ils l'abandonnèrent, et comme s'ils l'avaient abandonné, ils furent reçus comme ayant abandonné le monde entier.

مستهم . مستهم . مستهم . مستهم . مستهم .

AR إِذْ لَمْ يَعُودُوا يَعِزُّوْنَ، عَلَى اقْتِنَاءِ شَيْءٍ كَمَا مِنْ قَبْلُ،

TR mā d-lā mekēyl methra ēyn: l-meqnā medem aykh l-w-qdam.

EN seeing that they no longer purposed to acquire anything as before,

FR puisqu'ils ne se proposaient plus désormais d'acquérir quoi que ce soit comme auparavant,

بِئْسَ الثَّمَرُ دُنْدَجِيهِ تَاك: تَجْعِي دِيْمِي تَكْتَسَه.

AR فَهُمْ كَمَنْ تَرَكَ تَاجًا، وَكَذَلِكَ تَتَشَابَهُ أَخْبَارُهُمْ.

TR aykh hānōn d-arfīw tāgā: hākhwāth dāmēyn qālayhōn.

EN like those who let go a crown — likewise their reports are alike.

FR comme ceux qui ont laissé une couronne, ainsi leurs récits se ressemblent.

لَا تَدْعُ أَخَاكَ عَبْدًا، لِئَلَّا تَصِيرَ أَنْتَ عَبْدَ الْعَبِيدِ،

AR لَا تَدْعُ أَخَاكَ عَبْدًا، لِئَلَّا تَصِيرَ أَنْتَ عَبْدَ الْعَبِيدِ،

TR lā teqre 'avdā l-aḥūkh: w-lā a(n)t tehwe 'bedh 'abdīn.

EN Do not call your brother a slave, lest you yourself become a slave of slaves,

FR N'appelle pas ton frère esclave, de peur que toi-même tu ne deviennes esclave des esclaves,

دِيْجِيْدِيْ دِيْجِيْ صَدَبْ خَدَّ سِيْدِيْ تَه: هَدَّ سِيْدِيْ دِيْجِيْ دِيْجِيْ دِيْجِيْ.

AR لِأَنَّ الْعَبْدَ الَّذِي دُعِيَ هُوَ ابْنُ أَحْرَارٍ، وَابْنُ الْأَحْرَارِ عَبْدٌ لِرَبِّنَا.

TR d- 'avdā d-ethqrī bar ḥērē hāw: w-bar ḥērē 'avdā d-māran.

EN for the servant who is so called is a son of free men, and the son of free men is a servant of our Lord.

FR car le serviteur qui est ainsi appelé est fils d'hommes libres, et le fils des hommes libres est serviteur de notre Seigneur.

لَا يَجْزِي تَه يِيْتَتِي: دِيْجِيْ يِيْتَتِي لَ دِيْجِيْ.

AR لَا يَقْتَحِمَنَّكَ الْخِصَامُ، فَكُلُّ الْخُصُومَاتِ لَنْ تُحْصِرَكَ؛

TR lā nevrāṣ bākh ḥeryānā: d-kul ḥeryānīn lā takhsūkh.

EN Let not contention break in upon you, for no contentions shall confine you;

FR Que la dispute ne fasse pas irruption en toi, car nulle dispute ne saurait t'enfermer ;

ܐܘܕܝܬܐ ܕܬܒܬܐ ܐܕܒܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ

AR ثَغْرَةٌ عَظِيمَةٌ مَفْتُوحَةٌ لَكَ، فَلَا يَحْبِسُنَّكَ حَظِيرَةٌ صَغِيرَةٌ.

TR tūr 'thā rabthā trī 'ā lākh: tyārā z 'ōrā lā nekhlēykh.

EN a great breach is open before you — let not a small enclosure ensnare you.

FR une grande brèche t'est ouverte ; qu'un petit enclos ne te retienne pas captif.

ܐܘܕܝܬܐ ܕܬܒܬܐ ܐܕܒܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ

AR السَّوْرُ الَّذِي لَمْ يَثْلِمَهُ الْأَبْطَالُ، هُوَذَا أَنْتَ تَلَمَّتَهُ بِالْمَسِيحِ.

TR shūrā d-lā tra īw ga(n)bārē: hā tra t'āyhi a(n)t ba-mshihā.

EN The wall that warriors could not breach, behold, you have breached it in Christ.

FR Le mur que les guerriers n'ont pu percer, voici que toi tu l'as percé dans le Christ.

ܐܘܕܝܬܐ ܕܬܒܬܐ ܐܕܒܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ

AR الْوَيْبَةُ الَّتِي لَمْ يَنْبِهَا الْأَقْوِيَاءُ، هُوَذَا أَنْتَ وَثَبْتَهَا، وَتَرَكْتَ كُلَّ شَيْءٍ.

TR shwārta d-lā shwarw taqypē: hā shwart w-arfit klmedem.

EN The leap that the strong could not leap, behold, you have leapt it, and let go everything.

FR Le bond que les puissants n'ont pu bondir, voici que toi tu l'as bondi, et tu as tout quitté.

ܐܘܕܝܬܐ ܕܬܒܬܐ ܐܕܒܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ ܕܝܠܝܝܬܐ

AR الْعَمَلُ الَّذِي لَمْ يَعْمَلْهُ الْحُكَمَاءُ، عَمِلْتَهُ أَنْتَ، وَأَخْلَيْتَ نَفْسَكَ مِنَ الْعَالَمِ.

TR 'vādhā d-lā 'badhw ḥakīmē: 'badt w-men 'ālmā estaraqt.

EN The deed that the wise did not do, you have done, and emptied yourself of the world.

FR L'œuvre que les sages n'ont pas faite, toi tu l'as faite, et tu t'es dépouillé du monde.

ܠܐ ܝܘܝܥ ܡܝܠܬܐ ܕܠܐ ܝܥܠ ܕܥܐ ܠܝܬ ܝܝܬܬܐ ❖

AR لا تَغْلِبَنَّكَ كَلِمَةٌ لَا قُوَّةَ لَهَا؛ فَفِيهَا كُلُّ الْعَلَبَةِ.

TR *lā tezkēykh melthā d-lā hēyl: bāh hāw klēh neṣḥānā.*

EN Let not a powerless word overcome you; in it is the whole victory.

FR Qu'une parole sans force ne te vainque pas ; en elle est toute la victoire.

ܬܝܬܐ ܩܝܕܐ ܝܬܬܐ: ܬܠܡܐ ܣܒܝܐ ܝܬܬܐ.

AR فِي السَّلَامِ مُوثَّقُونَ الْأَبْطَالُ؛ فِي الْعَالَمِ مَحْبُوسُونَ الْحُكَمَاءُ.

TR *b-shaynā pkhūrīn ga(n)bārē: b- 'ālmā ḥvīshīn ḥakymē.*

EN In peace warriors are bound; in the world the wise are confined.

FR Dans la paix les guerriers sont liés ; dans le monde les sages sont enfermés.

ܠܥܝܘܕ ܕܠܐ ܩܝܕܐ ܩܝܕܐ ܝܬܬܐ: ܝܬܬܐ ܝܬܬܐ ܝܬܬܐ ❖

AR الْقِيُودُ الَّتِي لَمْ يَقْطَعْهَا الْحُكَمَاءُ الْجَدَلِيُّونَ، خَلَّاهَا الْعَامِّيُّ بِالْمَسِيحِ.

TR *sūrē d-lā psaqīw sōpest: shrayt hedyōṭā ba-mshīḥā.*

EN The bonds that sophists could not sever, an unlearned man has loosed in Christ.

FR Les liens que les sophistes n'ont pu trancher, un homme sans lettres les a déliés dans le Christ.

ܬܠܡܐ ܣܒܝܐ ܬܝܬܐ: ܬܠܡܐ ܣܒܝܐ ܝܬܬܐ.

AR فِي الْعَالَمِ مَخْنُوقُونَ الْعَارِفُونَ؛ فِي الْهَمِّ مَدْفُونُونَ الْأَقْوِيَاءُ.

TR *b- 'ūmrā ḥnīqīn yādhō ē: b-ṣptā ṭmīrīn 'ashynē.*

EN In the world the knowing are stifled; in anxiety the strong lie buried.

FR Dans le monde les savants sont étouffés ; dans le souci les puissants gisent ensevelis.

هَيْتَه جَبْدَه فُصَيْتَه يَهْ: سَبَكْ هِيْجْدَه شَيْفِمْ كِهْ ❖

AR أَمَا أَنْتَ أَيُّهَا الطُّفْلُ، فَقَطَعْتَهَا، أَفَيَدْرِكُكَ الْفَسَادُ وَالْعَارُ؟

TR *w-a(n)t shavrā paseqat enōn: ḥvālā w-ša 'rā ḥāsēn lākh.*

EN But you, a mere child, have cut through them — shall harm and shame overtake you?

FR Mais toi, simple enfant, tu les as tranchés ; le mal et la honte te saisiraient-ils ?

هِيْجَه لَتَتَه حِيْهِيْجْدَه: هَتْمَه فُديْجَه بَكْ فُيْتَهْ

AR شَاخَ النَّاسُ فِي قُيُودِهِمْ، وَنَامُوا وَهَجَعُوا عَلَى مَضَاجِعِهِمْ،

TR *sevw nāshā b-asūrayhōn: w-nāmw wa-d-mekhw 'al paynayhōn*

EN People have grown old in their bonds, and have slept and slumbered upon their beds,

FR Les hommes ont vieilli dans leurs liens, et se sont assoupis et endormis sur leurs couches,

هَيْتَه بِلْمَدَه تَه يَهْ: دَكْ حِمْدَه حَصْدِيْجَه ❖

AR وَأَنْتَ أَيُّهَا الْوَلِيدُ، هَا أَنْتَ بِلا عَائِقٍ فِي سَيْرِكَ .

TR *w-a(n)t yalūdā hā 'itaykh: d-lā 'ūkārā b-mardītākh.*

EN but you, a child, behold, are without hindrance in your course.

FR mais toi, enfant, te voici sans entrave dans ta course.

يَهْدِيْجَه فِلْكَهْ: حَصْدِيْجَه دِلْكَهْ فُديْجَه.

AR تَجَهَّزَ الْفَلَاسِفَةُ، لِعُبُورِ الْعَالَمِ، فَانْطَفَأُوا،

TR *ethrakashw pīlāsōpē: b-ma 'bartā d- 'ālmā wa-d- 'ekīw.*

EN Philosophers were equipped for the crossing of the world, and were extinguished,

FR Les philosophes se sont équipés pour la traversée du monde, et se sont éteints,

هَيْتَه جَبْدَه تَهْ بِجَدَه يِعْفَ: لِحَقْمِي دِيْده كِبَتِيْ

AR وَأَنْتَ أَيُّهَا الطُّفْلُ، هَا أَنْتَ جُرْتَ الْحَفَرَ، الَّتِي اصْطَادَتْ الْأَذْكِيَاءَ.

TR *w-a(n)t shavrā hā bart enōn: gūmāṣē d-ṣādhw la-ṣnī ē.*

EN but you, a child, behold, have passed beyond them — the pits that ensnared the clever.

FR mais toi, enfant, les voici que tu as dépassés, les fosses qui ont piégé les habiles.

كَهْ بِفَلْ تَتْ تَتْ تَتْ مِمْمَهْم: هَيْتَه مِ تَتْ تَفْلْ هَيْتَه.

AR لَمْ يَسْقُطْ أَحَدٌ قَطُّ عِنْدَ مُجَرَّدِ صَوْتٍ، وَأَنْتَ تَسْقُطُ عِنْدَ صَوْتٍ.

TR *lā npal nāsh b-qālā memthōm: w-a(n)t men qālā nāpal a(n)t.*

EN No one has ever fallen at a mere sound, yet you fall at a sound.

FR Jamais nul n'est tombé à un simple bruit, et toi tu tombes à un bruit.

هَيْتَه سِتْ دِ سِجْمَه دِس: هِتْ دِ سِجْمَه جِتْتِيْ

AR فَأَيْنَ الْآنَ الْقُوَّةُ الَّتِي بِهَا اقْتَحَمَتِ السِّيَاحُ، الَّذِي لَمْ يَقْتَحِمْهُ الْأَبْطَالُ؟

TR *w-aykāw ḥaylā da-hgamt bēh: syāghā d-lā hgamw ga(n)bārē.*

EN And where now is the strength with which you broke through the hedge that warriors could not breach?

FR Et où donc est la force par laquelle tu as percé la haie que les guerriers n'ont pu percer ?

يُحِبُّ أَنْ يَرَى نَجَسَهُ: يَذْهَبُ مِنْ خَلْفِهِ.

AR كَمَنْ، وَهُوَ وَحْدَهُ، يُطَارِدُ عَصَابَةَ الْغَزَاةِ مِنَ الْمَدِينَةِ،

TR *aykh aynā d-hāw ba-l-ḥōdāwhī: nerdōp gaysā men karkh.*

EN Like one who, alone by himself, pursues a raiding band from the city,

FR Comme celui qui, seul, poursuit une bande de pillards hors de la ville,

يُخَذُّهُمُ مَدِينَتُهُمْ لِيَجْعَلَ: سَيْكُ دَجَجَتْ هُجَّتْ.

AR فَيَهْرُبُ مِنْ أَمَامِهِ فَيَلْقَى، قُوَّةَ رِجَالٍ كَثِيرِينَ،

TR *w-ne 'rōq qūdhmāwhī leghyōnā: ḥaylā d-gavrē sagyē.*

EN and before him a legion flees, a force of many men,

FR et devant lui fuit une légion, une force de nombreux hommes,

يُعِزُّهُمْ نَجَسُهُمْ لَسَقِي: حَبْلُ لَسَكُ دَجَّتْ.

AR فَيَطْرَحُهُمْ إِلَى تُخُومٍ أُخْرَى، بِقُوَّتِهِ فِي مُقَابِلِ قُوَّةِ السَّالِبِينَ،

TR *w-neshdhēwhī ba-thḥūmē ḥrānē: b-ḥaylēh l-ḥaylā d-shabāyā.*

EN and drives them into other territories, by his strength against the strength of the plunderers,

FR et les chasse vers d'autres territoires, par sa force contre la force des ravisseurs,

يُعْلِفُ مَدِينَتَهُمْ لَسَقِي: حَكَّةٌ وَجَعَتْ.

AR وَيَسْتَرِدُّ مِنْهُمْ تُخُومَهُ، وَفِي هَذَا كُلُّ الْغَلَبَةِ؛

TR *w-ne 'ṭōp menhōn la-thḥūmēh: b-hādē klāh zākhūtā.*

EN and recovers from them his own territory — in this is the whole victory —

FR et reprend d'eux son propre territoire ; en cela est toute la victoire ;

هِيهْh

AR ثُمَّ يُلَاقِيهِ عِنْدَ مَدْخَلِ الطَّرِيقِ، جَرِيحٌ وَاحِدٌ مِنَ الْعِصَابَةِ،

TR w-nestaqbal 'al pūm ūrhā: ḥadh da-mmaḥaī men gaysā.

EN and then, at the mouth of the road, he is met by one wounded of the raiding band,

FR et puis, à l'entrée du chemin, il rencontre un blessé de la bande de pillards,

هِيهْh

AR فَتَيْمَاسُكُ وَيَقُومُ وَيَطْرَحُ، مَنْ طَارَدَ الْعِصَابَةَ وَرَدَّهَا.

TR w-nestamakh wa-nqūm narmēywhī: l-hāw da-rdaf gaysā wa-pnā.

EN and he rallies and rises up and casts down the one who had pursued the band and turned it back,

FR et celui-ci reprend force, se relève et abat celui qui avait poursuivi la bande et l'avait repoussée,

هِيهْh

AR هَكَذَا حَالُ كَثِيرٍ مِنَ الْأَبْطَالِ، مَنْ رَفَضَ الْعَالَمَ وَخَرَجَ مِنْهُ،

TR hākhwāth sagī kūārā: d-men da-ṣrā 'ālmā wa-npaq.

EN so too is it with many a champion, who renounced the world and departed from it,

FR ainsi en est-il de bien des champions, qui ont renoncé au monde et en sont sortis,

هِيهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْh

AR فَبِكَلِمَةٍ صَغِيرَةٍ يُصَادُ، وَيُثِيرُ الصَّبَاحَ وَالْخِصَامَ.

TR d-men melthā z ōrtā nḥūv: wa-nqīm qālā w-ḥeryānā.

EN that by a small word he is snared, and stirs up cries and contention.

FR que par une petite parole il se laisse prendre, et suscite des cris et des disputes.

دَمَتْنِ فُوتْ مَبْنَتْنِ: كَدَتْنِ تَدِ مَدْمُتْنِ.

AR تُشَبِّهُ النَّفْسُ الْمُسْتَقَرَّةُ، هَذِهِ الْأَرْضُ الثَّابِتَةُ،

TR *dāmyā napshā myatavtā: l-ar ā hādē mhaymantā.*

EN The soul that is settled is like this firm ground,

FR L'âme établie ressemble à cette terre ferme,

كَلْ دَوِيْ مَوْتَمِ دُتْنِ: هَكْ يِيتْتِيْ لَقْدَهِيْ ❖

AR لَا تُزَعِزُّ الرِّيحُ الْأَرْضَ، وَلَا الْخُصُومَاتُ الْفَاحِصِينَ.

TR *lā rūḥē mzi ān ar ā: w-lā ḥeryānē l-pārōshē.*

EN no winds can shake the ground, and no contentions can shake the discerning.

FR aucun vent ne peut ébranler la terre, et aucune dispute ne peut ébranler les discernants.

دَوِ كَهْمَتْنِ كَبَدَتْنِ: دَمَتْنِ دَهْمِ دِيْجَدَتْنِ.

AR وَأَيْضًا يُشَبِّهُ سَهْلًا مُتَدًّا، رُوحُ الطَّوِيلِ الْأَنَاةِ،

TR *āp la-pqa tā nagīrtā: dāmyā rūḥā d-nagīrā.*

EN Also to a broad plain is likened the spirit of the long-suffering,

FR À une vaste plaine aussi est comparé l'esprit du patient,

حَلَسَفْ سَقَتِيْ دَفْتْنِ: دَهْ مِيْشَتَاهِيْ مِيْهِيْ دِيْخَتَبِ ❖

AR فَكُلُّ الْأَفْكَارِ الْمُرْتَحِيَةِ، فِيهِ تَتَبُّهُ وَتَنْطَفِئُ.

TR *klhōn ḥūshābē rpayā: bāh meshtahēyn w-metda kīn.*

EN all slack thoughts wander in it, and are extinguished.

FR toutes les pensées relâchées y errent, et s'y éteignent.

مِنْ حَكِّ قَلْبِكَ سَهْمَتٌ: تَقْلِبُ تَتُّنْ خَسْبَةٌ.

AR مِنْ نَقْصٍ صَبْرٍ قَلِيلٍ، يَسْقُطُ النَّاسُ فِي الْخَطِيئَةِ،

TR *men b-laī qalīl ḥūmsānā: nāplīn nāshā ba-ḥīthā.*

EN For lack of a little patience, people fall into sin,

FR Faute d'un peu de patience, les hommes tombent dans le péché,

مَهْلِكَةٌ لِحَدِّ نَيْدِكَ آ: دِيْعِدْ جُنْ خِيْدِيَسْ ❖

AR لِأَنَّ الْإِحْتِمَالَ يَعْرِفُ، كَيْفَ يُحِلُّ الْهَوَى فِي أَوَانِهِ.

TR *msaybrānūthā gēyr yādh ā (h)ī: d-teshre ḥashā b-‘edānēh.*

EN for endurance knows how to dissolve passion in its own time,

FR car la patience sait dissoudre la passion en son temps,

بِيْ دِبْهَمَحْدَتْ دِيْكَدْ: مَحْبَقْ لَكَمْدْ وَصَحْبِيْ.

AR كَمَا فِي فِعْلِ الزَّانِي، يُقْنَعُ الزَّانِي، فَيَزُولُ.

TR *aykh da-b-sū rānā d-ghāwrā: mpīsā l-ghāwrā wa-mshane.*

EN as in the act of adultery it persuades the adulterer, and it passes away.

FR comme dans l'acte d'adultère elle persuade l'adultère, et il passe.

بِمَحْبَقْ آ هِ حِدْ سَمْتَجْ: هَمْدْ دِيْكَدْ لِيْ تَنْدْ لِيْ ❖

AR فَالْفِكْرُ حَارٌّ، وَمَتَى أَجَلَّتْهُ بَرَدَ عَنكَ.

TR *ḥamīmā hāw gēyr ḥūshāvā: w-mā d-agart lēh qāar lēh.*

EN For the thought is hot, and when you delay it, it grows cold on you.

FR Car la pensée est chaude, et quand tu la retardes, elle se refroidit en toi.

يُخِ هَوْدَ دِسْتَبْ دَمِي: دَمِي حِيَقْ حِدْتَت.

AR كَشْرَارَةُ نَارٍ يُشْبِهُ، الْخَاطِرُ الْعَجُولُ فِي الْإِنْسَانِ؛

TR *aykh nūrā d-ḥabthā dāmē: renyā b-ḥēpā b-ba-rnāshā.*

EN Like a spark of fire is a hasty thought in a person;

FR Comme une étincelle de feu est une pensée hâtive dans l'homme ;

يُ هَوْدَ هَوْدَ هَوْدَ: دَمِي لِهْ فَبِيْبْ يُخِ يَلْقَ.

AR إِنْ أَبْطَأَتْ وَلَمْ تَقْبَلْهُ، انْطَفَأَ وَزَالَ كَحُلْمٍ.

TR *en tetahe w-lā tqablīwhī: d- 'ekh lēh wa-b-ṭel aykh ḥelmā.*

EN if you wait and do not receive it, it is quenched and vanishes like a dream.

FR si tu attends et ne la reçois pas, elle s'éteint et s'évanouit comme un songe.

سَمَهْتَنَ مِيَحْ تَدِي: لَسَمْتَنَ يُخِ حِلْتَدِي.

AR الصَّبْرُ يَقْدِرُ أَنْ يُحِلَّ، الْفِكْرَ كَمَا يُحِلُّ الْفِعْلَ،

TR *ḥūmsānā meshkaḥ shārē: l-ḥūshāvā aykh ba- 'vādhā.*

EN Patience can dissolve a thought as it dissolves a deed,

FR La patience peut dissoudre une pensée comme elle dissout une action,

هَوْدَ دُسَبْ تَهْ فُخْتَنِي: مَبْخَدِي دَهْتَنَ كَذِبْ هَوْدَ حَبْ.

AR وَمَتَى قَرَعَ بَابُكَ فَأَجَابَتْهُ، أَنَاةُ الرُّوحِ، طَارَ وَانْقَضَى .

TR *w-mā da-nqash bākh wa- 'nātēh: magrath rūḥā prah w-āwfī.*

EN and when it knocks at you, and long-suffering answers it, it flies off and is gone.

FR et quand elle frappe en toi, et que la longanimité lui répond, elle s'envole et disparaît.

د. 1

[...] AR

TR *bh.*

EN [...]

FR [...]

كَلْ مَجْهَدٌ دَقَّكَ دِيْمَ: مَجْهَدٌ دَقَّكَ دِيْمَ

AR لَا يَمُكُّ حَتَّى يَقُولَ، مَاذَا يُرِيدُ وَمَنْ هُوَ،

TR *lā mkatar āplā d-nēmar: mānā bā ē w-men ītai.*

EN It does not even tarry to say what it wants and who it is,

FR Elle ne s'attarde même pas à dire ce qu'elle veut et qui elle est,

دَقَّكَ دِيْمَ لَمَجْهَدٍ دَقَّكَ: مَجْهَدٌ لَمَجْهَدٍ دَقَّكَ

AR لِأَنَّهُ مَتَى رَأَى أَنَاةَ الرُّوحِ، مَالَ عَنْهُ كَعَابِرِ سَبِيلٍ.

TR *d-mā da-hzā l-magrath rūḥā: sṭā lēh ba-d-mūth āvōrā.*

EN for when it sees long-suffering, it turns aside like a passer-by.

FR car quand elle voit la longanimité, elle se détourne comme un passant.

جَدَّ جِيْمَ كَلْ جَلْبَدٍ: جَدَّ جِيْمَ كَلْ جَلْبَدٍ

AR حِينَ تَرْبَحَ بِالْفِعْلِ، فَتِلْكَ هِيَ الْأَنَاةُ الَّتِي تُمَارِسُهَا،

TR *kad tegōr lākh ba- vādhā: (h)ī d-ḥūmsānā sā ar a(n)t.*

EN When you gain by the deed, it is patience that you are practicing,

FR Quand tu gagnes par l'action, c'est la patience que tu pratiques,

بِجَدِّ سَمِمْتٍ مَجْهَدٍ: دَقَّكَ دِيْمَ لَمَجْهَدٍ لَمَجْهَدٍ

AR فَالْأَنَاةُ أَيْضًا كَانَتْ تَقْدِرُ، أَنْ تُبْطِلَ فِكْرَكَ.

TR *ap gēyr ḥūmsānā mṣ (h)wā: da-nbaṭlēh (h)wā l-ḥūshāvākh.*

EN for patience too was able to nullify your thought.

FR car la patience aussi pouvait annuler ta pensée.

نَجِدُوهَ دَهْنَه نَدْنَه : دَهْجَه دَنْجَه سِيْدَتَه .

AR طُولُ الْأَنَاءِ يَعْرِفُ، كَيْفَ يُبَرِّدُ الشَّهْوَةَ فِي أَوَانِهَا،

TR *nagīrūth rūḥā yādh ā (h)ī: da-thpīgh regthā b- ēdānāh.*

EN Long-suffering knows how to cool desire in its season,

FR La longanimité sait apaiser le désir en son temps,

هَدْنَه تَهْنَه سَهْدَنْجَه : دَهْجَه دَهْجَه دَهْجَه

AR وَيُجِلُّ الرَّاحَةَ فِي الْأَعْضَاءِ، كَمَا فِي فِعْلِ الْاِقْتِرَانِ .

TR *w-tashre nāwḥā b-hadāmē: aykh da-b-sū rān zūwāgā.*

EN and to bring rest to the members, as in the act of union.

FR et apporter le repos aux membres, comme dans l'acte d'union.

مِنْ كُلِّ جَانِبٍ مَن دُجِي: دِيْدَهْجَه جُجِي مِيْجَهْجَه .

AR مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، مَنْ جَاعَ، يَحْتَالُ لِطِيَارِدِ جَوْعِهِ؛

TR *men kul gabīn men da-khpen: d-nerdōp kapnēh methparas.*

EN From every side, whoever is hungry seeks a way to satisfy his hunger;

FR De tout côté, quiconque a faim cherche un moyen d'assouvir sa faim ;

يَا مَيَّزَه دَهْنَه مَهْمَه : دَهْجَه جُجِي دَنْجَه لِيْ

AR وَلَوْ أَمَكَنَّ أَنْ يَصْعَدَ هَوَاءٌ، لِيُبْرِدَ جَوْعُهُ لَتَمَنَّاهُ .

TR *en maşyā d-rūḥā nsūq: da-npīgh kapnēh rāgā lēh.*

EN if it were possible that mere air could rise up to allay his hunger, he would wish it.

FR s'il était possible que le simple air s'élèvât pour apaiser sa faim, il le désirerait.

دُنْیَ بَیْئَہْ کَمَدَہْ جَلَسَہْ: دُنْیَہْ دُجَہْ دُہْ بَیْئَہْ.

AR کَمَا فِي وَقْتِ الزُّنَى وَحْدَهُ، إِنْ أَجَلْتَ وَضَبَطْتَ نَفْسَكَ،

TR aykh 'édān gāwrā ba-l-ḥōdh: enhw d-tagar wa-thḥamsen.

EN As in the time of adultery alone, if you delay and restrain yourself,

FR Comme au seul moment de l'adultère, si tu temporises et te retiens,

دُنْیَ دُجَہْہْ دُنْیَ دُنْیَ: دُہْ بَیْئَہْ دُجَہْ دُنْیَہْ بَیْئَہْ.

AR فَكَمَا تَسْتَرِيحُ مِنَ الزُّنَى، تَرِيحُ إِكْلِيلَ الْغَلَبَةِ.

TR d-aykh da-b-ghāwrā nāaḥ a(n)t: w-mettagar a(n)t neṣḥānā.

EN then, as in adultery you find rest, so you gain the prize of victory.

FR alors, comme dans l'adultère tu trouves le repos, ainsi tu gagnes le prix de la victoire.

دُجِبَ اَہْہْ اَہْہْ دُنْیَہْ دُنْیَہْ: دُہْ بَیْئَہْ دُنْیَہْ اَہْہْ.

AR كَانَ النَّاسُ يَرْضَوْنَ، لَوْ كَانَ ثَمَّةَ حَلٍّ لِلْجُوعِ مِثْلَ هَذَا،

TR r'ēyn (h)wāw nāshā elū ṭṭh: pūrsā l-kapnā d-aykh hānā.

EN People would be content, if there were such a remedy for hunger,

FR Les hommes seraient contents, s'il existait un tel remède à la faim,

دُجَمُہْہْ دُنْیَہْ دُنْیَہْ: دُنْیَہْ دُجَہْہْ دُہْ بَیْئَہْہْ.

AR بِأَنْ يَسْتَرِيحُوا بِصَبْرِ الزَّمَانِ، كَمَا بِالطَّعَامِ.

TR d-ba-msaybrānūtā d-zavnā: aykh da-b- 'ūkhilā nethrāwḥūn.

EN that by the patience of time, as by food, they might find relief.

FR que par la patience du temps, comme par la nourriture, ils trouvent le soulagement.

مِنْ حَيْثُ يُغْلِبُ تَكْلِيْفُ ٱلْوَحْدَةِ : فَوَيْفَ ٱلَّذِى تَقْبَلُ ٱلْوَحْدَةُ .

AR مِنْ كُلِّ تَعَبٍ كَانُوا يَسْتَزِيحُونَ، وَفِي الْهَمِّ لَا يَبْقُونَ،

TR men kul 'amlīn shālēyn (h)wāw: wa-b-ṣp̄thā lā bāqīn (h)wāw.

EN From all labor they would be freed, and in anxiety they would no longer remain,

FR De toute peine ils seraient délivrés, et dans le souci ils ne resteraient plus,

دَلَجَتْنِ هِجَتْنِ جَلَسَدِ: حَبْدِ سَهْمَقَتْنِ مَحَلِیْ سَهْمِ

AR لَأَنَّ الْجُوعَ وَالْعَطَشَ وَحَدَهُمَا، بِالصَّبْرِ كَانُوا يُشْبِعُونَهُمَا.

TR *da-l-kapnā w-ṣahyā ba-l-ḥōdh: b-yadh ḥūmsānā mmalēyn (h)wāw.*

EN for hunger and thirst alone, by patience they would satisfy.

FR car la faim et la soif seules, par la patience, ils les rassasieraient.

سَمِعْتَنِي بِذِكْرِكَ دُنِيَ جَنَّةً: كَمَا نَجَّيْتَ خَلْقَكَ مِنْ هَوْنٍ دُخَانٍ.

AR فِكْرُ الشَّهْوَةِ الَّذِي فِيْنَا، لَيْسَ كَالْجُوعِ الَّذِي هُوَ اضْطِرَارٌّ؛

TR *hūshāvā d-regthā d- īth ban: lāw aykh kapnā hāw da-qīrā.*

EN The thought of desire that is in us is not like hunger, which is compelling —

FR La pensée du désir qui est en nous n'est pas comme la faim, qui contraint —

جملہ (B. 1. ۱) ۱۱۱

[...] AR

TR d-y' narh

EN [...]

FR [...]

لَا تَحْدُثُ دِهْمَةً

AR لَيْسَ عَمَلٌ نَجَاسَةً [...] [...]

TR *lā ḥd d-ṭmwt*

EN not a deed of uncleanness [...]

FR pas un acte d'impureté [...]

56هـ

AR [ورقة 56ظ]

TR *w*

EN [fol. 56v]

FR [fol. 56v]

لَحْدَتُهُ مِمَّا سَفَهَ

AR الزُّنَى [...] نُوْحُ [...] كَانَ

TR *gwr nwh hw*

EN adultery [...] Noah [...] was

FR adultère [...] Noé [...] était

دِهْمَتُهُ دِهْمٌ نَجِسٌ.

537

ܬܝܠܬܐ ܡܝܬܬܐ ܐܝܬ ܕܝܬܝܬܐ: ܫܡܝܬܐ ܕܩܕܫܐ

AR فَلِذَلِكَ يُمكنُ أَنْ يُبْطَلَ، بِصَبْرِ الْفَاطَنَةِ.

TR *ba-d-ghōn meshkaḥ hāw d-nevṭal: b-ḥūmsānā d-pārōshūtā.*

EN therefore it can be nullified, by the patience of discernment.

FR c'est pourquoi elle peut être annulée, par la patience du discernement.

ܢܝ ܐܝܬ ܡܝܬܬܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܫܡܝܬܐ ܕܩܕܫܐ.

AR إِنْ اسْتَرَاحَ مِنْ ذَاتِهِ، فَالْفِكْرُ نَفْسُهُ مُسْتَرِيحٌ؛

TR *en hāw men napshēh nāaḥ: ḥūshāvā nāaḥ hāw gēyr.*

EN If it rests of itself, the thought itself is at rest, indeed;

FR Si elle se repose d'elle-même, c'est bien la pensée elle-même qui est en repos ;

ܬܝܬ ܕܝܬܝܬܐ ܬܝ ܕܝܬܝܬܐ: ܢܝ ܕܝܬܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܩܕܫܐ

AR دَخَلَ فَحَدَّثَ فِينَا وَخَرَجَ، كَمَا بَيْنَ الْأَذْلَاءِ، وَأَدَانَا.

TR *ʿal esht ī ban wa-npaq: aykh da-b-shaplē w-ḥayev lan.*

EN it told its tale in us and departed, as among the lowly, and it condemns us.

FR elle est entrée, a raconté son histoire en nous et est sortie, comme parmi les humbles, et elle nous condamne.

ܢܝ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܕܩܕܫܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR أَمَّا إِنْ أَدْرَكَتْهُ، فِي ذَاتِ سَاعَتِهِ حِينَ يَسْتَقِيقُ، رِمَاخُ الصَّلَاةِ،

TR *en dēyn bar shā tēh d-mett īr: d-ba-qtēh rūmḥā da-ṣlōtā.*

EN But if, at once, when it is roused, the spear of prayer pierces it,

FR Mais si, dès l'heure où elle s'éveille, la lance de la prière la transperce,

عِبْلَتَه مِيهَ قَجَهْ: دَمَقْ وَجْتَه خِيْلَتَه ❖

AR أَخَذْنَا مِنْهُ الْعَلْبَةَ، إِذْ قَبْلَ أَوَانِهِ أَبْطَلْنَاهُ.

TR *shqalnāh menēh zākhūtā: da-qdhām zavnā ba-ṭelnāyhī.*

EN we have taken victory from it, for before its time we have nullified it.

FR nous lui avons pris la victoire, car avant son heure nous l'avons annulée.

يِيَه تَبَسْ دُسْكَتَه تَه: هِيَه حَقْدْ سَعَبْ جَدْ جُوبْ.

AR إِنْ اسْتَرَاحَ مِنْ غَيْرِ رَدٍّ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ، وَيُحْسَبُ دَيْنًا عَلَى نَفْسِنَا،

TR *enhw nāah da-ḥṭāhā hāw: w-aykh ṣrā ḥshīw 'al napshan.*

EN If it rests unchecked, that is sin, and is reckoned as a debt against our soul,

FR Si elle se repose sans être arrêtée, c'est un péché, et il est compté comme une dette contre notre âme,

هِيَه قَجَهْ خِيْلَتَه: تَه لِيَه حَلِكْ دِيَسْتَه ❖

AR وَإِنْ أَبْطَلْتَهُ ابْتِهَالَتْنَا، صَارَ لَنَا إِكْلِيلٌ غَلَبَتْنَا.

TR *w-en bā 'ūtan ba-ṭeltēh: hwā lēh klīlā d-neṣhānan.*

EN but if our prayer has nullified it, it becomes for us a crown of victory.

FR mais si notre prière l'a annulé, il devient pour nous une couronne de victoire.

مَنْ دُفِبْ صَبْخَه دَهْ: سَمْتَه دُفَتْ هَمْدَه.

AR مَتَى سَقَطَ الْفِكْرُ فِي أَنَاةِ الرُّوحِ، يَرْتَخِي وَيَمْرَضُ،

TR *mā da-npal b-magrat rūḥā: ḥūshāvā rapyā w-mār ā.*

EN When a thought falls into long-suffering, it grows slack and sickly,

FR Quand une pensée tombe dans la longanimité, elle s'affaiblit et devient malade,

يُحْمَدُ دَجْصَتَهُ سَلْبَةً: تَغِيَمُ دُجَّتْ مِيَهْتَكُ ❖

AR كَمَا فِي السَّهْلِ الرَّمْلِيِّ الْأَجَوَفِ، يُعْيَا الْجَوَادُ فَتَقِفُ.

TR *aykh mā d-ba-pqa ṭā ḥlīlthā: shāhēyn rakhshā methbaṭal.*

EN just as on a hollow, sandy plain a horse grows weary and is brought to a halt.

FR tout comme dans une plaine creuse et sablonneuse le cheval s'épuise et s'arrête.

لَحَبَّتْكَ مَتَبَتٌ دَمَبٌ: (أَوْ دَحْتَتْكَ مَتَبَتٌ).

AR بِالْعَصَا الثَّابِتَةِ يُشَبَّهُ أَيْضًا، الْفِكْرُ الثَّابِتُ،

TR *l-shavṭā matīnā dāmē: āp re ṣyānā matīnā.*

EN To a steady staff is likened also the steady mind,

FR À un bâton ferme est comparé aussi l'esprit ferme,

هَقْدُ دَسَمَسَ دِيْنَتٌ دَفَنٌ: فَخْدُ يُحْمَدُ دُجَلِكَتُ ❖

AR وَمَتَى رَأَتْهُ الْخَاطِرُ الْمُرْتَخِي، فَزَّكَرُوبَا اللَّيْلِ.

TR *w-mā da-ḥzāyhi renyā rapyā: paradh aykh ḥezwā da-b-lelyā.*

EN and when a feeble thought sees it, it flees like a vision of the night.

FR et quand une pensée faible le voit, elle s'enfuit comme une vision de la nuit.

لَتَالَيْمُ بَعْدَتِي كَبِهْ دَمَهْمُ: يُحْمَدُ جِدَّتْ دَمَجْدُهُ دَهْمُ.

AR لِهَذِهِ الْأُمُورِ لَا دَوَاءَ، كَسَهْمِ أَنْاءِ الرُّوحِ؛

TR *l-hālēyn sharbē layt d- 'ūmān: aykh gērā d-magrath rūḥā.*

EN For these troubles there is no remedy like the arrow of long-suffering;

FR Pour ces maux il n'est pas de remède comme la flèche de la longanimité ;

يَذُقُ سَوْدَ تَحَبُّبٍ: يَهْلِسُ فَوْتِي حَيْتَتَهُ ❖

AR لَذِيذَةُ ثَمَارِ الْحُبِّ؛ فَلَتَذُقْ نَفْسُكَ مِنْ أَكْلِهَا .

TR *pērāi ḥūbā ba-sīmīn: teṭ ʿam napshākh b-ebbānāwhī.*

EN Sweet are the fruits of love; let your soul taste of its fruits.

FR Doux sont les fruits de l'amour ; que ton âme goûte à ses fruits.

مَسْبُوحَاتُ دَعْوَةٍ فَتَنٍ: يُدَوِّسُ بَلَنَ فَعْتَبَةٍ .

AR وَاسِعَةٌ فِخَاخُ الرِّزْنِ؛ فَوَسَّعْ خُطَاكَ أَيُّهَا الْفَتَى .

TR *mşīdātēh d-gāwrā patyān: arwaḥ ṭalyā ps ʿāthākh.*

EN Wide are the snares of adultery; widen your steps, O youth.

FR Grandes sont les pièges de l'adultère ; élargis tes pas, ô jeune homme.

يَتَّبِعُهُ دُسْهَبَةٌ مَبْسُوبٍ: عَفْذُ بُكَتٍ كَ دُذَيْبٍ ❖

AR مَمْدُودَةُ شِبَاكَ الْخَطِيئَةِ؛ فَاقْفِزْ أَيُّهَا الضَّعِيفُ، وَلَا تُلْقِ نَفْسَكَ فِيهَا .

TR *neshbēyh da-ḥṭīthā mthīhīn: shwar ḥalāshā lā tarmēykh.*

EN The nets of sin are spread wide; leap over them, weak one — do not cast yourself in.

FR Les filets du péché sont tendus au loin ; saute, faible, ne t'y jette pas.

هذم .

[...] AR

TR *hryn.*

EN [...]

FR [...]

TR y

EN [...]

FR [...]

2

AR إلى هؤلاء [...] [...]

TR l-hlyn

EN to these [...]

FR à ceux-ci [...]

هـ

AR و [...] [...]

TR w-'gte

EN and [...]

FR et [...]

بُكَ يَّقْدَرُ دِلَّيْتِ مَوِيَّ: هَوَقْدَنُ لَوْدُ بُكَ بُقْد.

AR مِنْ أَجْلِ حَادِثَةٍ لَيْلِيَّةٍ، حَكَّمَ مُوسَى بِالنَّجَاسَةِ عَلَى الشَّعْبِ،

TR 'al qeryā d-lelyā mūshē: tūmāā gzar 'al 'amā.

EN Concerning a nightly occurrence, Moses decreed uncleanness upon the people,

FR Au sujet d'un événement nocturne, Moïse décréta l'impureté sur le peuple,

بُكَ دِيَّيْجِسْجِي دُمَتَوْدَنُ: حَوَقْدَنُ لَوْمَتَنُ مَوِيَّجِنُ لِي.

AR لِأَنَّ النَّوْمَ خَدَعَهُ؛ إِلَى الْمَسَاءِ كَانَ يُحْسَبُ نَجَسًا.

TR 'al d-ethgaḥkat da-mkūthā: 'damā l-ramshā mṭama lēh.

EN because sleep had played a trick on him; until evening he was reckoned unclean.

FR parce que le sommeil s'était joué de lui ; jusqu'au soir il était réputé impur.

يَ بُكَ لِيْدَتَنُ دُبَيْلَمَتَنُ: لِيْدِي دَبْتَنُ جِيْمَتَوْدَنُ.

AR إِنْ كَانَ الْعَدْلُ قَدْ حَكَّمَ بِهَذَا، مِنْ أَجْلِ حَادِثَةٍ فِي حُلَمٍ،

TR en 'al gedhshā da-b-ḥelmā: gezrat d-īnā kēnūthā.

EN If, for an occurrence in a dream, righteous judgment decreed this,

FR Si, pour un événement en songe, la justice décréta cela,

مَتَنُ يَدْمَدُ مَوَقْدَنُ: بُكَ لَوْمَدُ دُبَيْبَتَوْدَنُ.

AR فَمَاذَا نَقُولُ نَحْنُ، فِي جُرْأَتِنَا، عَنِ الزَّنى فِي الْبَقَظَةِ؟

TR mānā nēmar marāḥā: 'al gāwrā da-b- īrūtā.

EN what shall we, in our boldness, say of adultery committed while awake?

FR que dirons-nous, dans notre audace, de l'adultère commis en pleine veille ?

חֲדָשׁוֹ יִכְתֹּב בְּהִמְקָדָם: בְּרֵב תַּמְהָה לַסִּטְרוֹתָיו.

AR بِسْرِ الْامْتِنَاعِ عَنِ النَّجَاسَةِ، أُعْطِيَتِ الشَّرِيعَةُ لِلْيَهُودِ؛

TR *b-rāz kelyānā d-ṭūmāā: ya(h)v nāmōsā l-y(h)ūdāyē.*

EN By the mystery of restraint from uncleanness, the law was given to the Jews;

FR Par le mystère de l'abstention de l'impureté, la loi fut donnée aux Juifs ;

בְּכֵן אֵין בְּהִמְקָדָם בְּתַמָּה: לְהַלֵּךְ בְּהִמְקָדָם תִּתִּיב טָהוֹרָה ❖

AR عَوِضًا عَنْ هَذَا الْقَيْدِ الْيَوْمَ، مِنْ قَبْلُ كَانُوا يَدْعُونَهُ نَجَاسَةً.

TR *ḥlāp hān asūryā d-yāwmān: l-hal ṭūmāā qārēyn (h)wāw.*

EN instead of this bond of today, of old they called it uncleanness.

FR à la place de ce lien d'aujourd'hui, jadis on l'appelait impureté.

יִכְתֹּב מִיִּפְרָשׁ קָדֵשׁ: מִן סִבְלָתָם לְבֵן דְּהִזְבִּיב.

AR الْامْتِنَاعُ يُمَيِّزُ تَمَيِّزًا وَاضِحًا، مِنَ الْخَلْطِ، مَنْ تَعَدَّى،

TR *kelyānā meprash pārēsh: men ḥūlṭānā l-men da-srah.*

EN Restraint clearly distinguishes, from confusion, one who has transgressed,

FR L'abstention distingue clairement, de la confusion, celui qui a transgressé,

בְּהִמְקָדָם לְהַלֵּךְ קָדֵשׁ טָהוֹרָה: מִן חֲסִידָתָם לְבֵן דִּיֵּה פִלְפֹּל ❖

AR وَالنَّجَاسَةُ مِنْ قَبْلُ كَانَتْ تُמَيِّزُ، مِنَ الْجَمَاعَةِ، مَنْ تَدَنَسَّ.

TR *w-ṭūmāā l-hal pārēsh (h)wā: men knūshtā l-men d-ethpalpal.*

EN and uncleanness of old distinguished, from the assembly, whoever was defiled.

FR et l'impureté jadis distinguait, de l'assemblée, quiconque était souillé.

ܠܝܠܬܐ ܕܡܘܨܝ: ܠܬܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܠܡܐ.

AR كُلُّ حُكْمِ مُوسَى، عَلَى هَذِهِ الْحَادِثَةِ فِي الْحُلُمِ،

TR klēh d-dānēh (h)wā mūshē: l-hānā gedhshā da-b-ḥelmā.

EN The whole of Moses's judgment concerning this occurrence in a dream

FR Tout le jugement que Moïse porta sur cet événement en songe

ܕܝܬܐ ܕܡܘܨܝ ܕܝܬܐ ܕܡܘܨܝ: ܡܢ ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ.

AR كَانَ لِيَحْتَرِزُوا فِي الْيَقَظَةِ، مِنَ الزُّنَى وَمِنَ الْفُجُورِ.

TR da-b- ṭrūtā nezdahrūn: men gāwrā w-men paḥzūtā.

EN was that in wakefulness they should take heed, from adultery and from licentiousness.

FR visait à ce qu'en pleine veille ils se gardent de l'adultère et de la licence.

ܠܝܠܬܐ ܕܡܘܨܝ: ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ.

AR وَضَعَ النُّجَاسَةَ عَلَى النَّائِمِ، لِيَقْتَنِي الْيَقَظُونَ الْحَذَرَ.

TR sām 'al da-mkē ṭūmāā: d- ṭrē neqnōn zūhārā.

EN He set uncleanness upon the one asleep, so that the waking might acquire caution.

FR Il posa l'impureté sur celui qui dort, afin que ceux qui veillent acquièrent la prudence.

ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ: ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ ܕܡܘܨܝ.

AR دَانَ الْغَافِلَ الَّذِي زَلَّ فِي النَّوْمِ، لِيَقْطَعَ الزُّنَى عَنِ الْيَقَظِ.

TR dān (h)wā l-pehyā da-b-shenthā: d-nepsōq gāwrā d- 'elāwāi.

EN He judged the simple one who erred in sleep, so as to cut off adultery from the one awake.

FR Il jugea le simple qui errait dans le sommeil, pour retrancher l'adultère de celui qui veille.

دِيْءُ لَم دَمْتَه يَهْتَقِدْ: حَبْدَه نَمْتَه يَهْتَقِدْ.

AR فَإِنْ كَانَ النَّائِمُ، كَمَا قِيلَ، يُتَّهَمُ، فَأَيْنَ يَحْتَمِي الْيَقِظُ؟

TR *d-en lam da-mkā nethqaṭragh: ĩrā aykā nethgāwas.*

EN For if, it is said, the sleeper is accused, where shall the waking man find refuge?

FR Car si, dit-on, celui qui dort est accusé, où celui qui veille trouvera-t-il refuge ?

دِيْءُ لَمْتَه مَهَبَس مِهْتَقِدْ: حَبْدَه حَبْقَه حَقْ يَهْتَقِدْ ❖

AR فَإِنْ كَانَتْ الْحَادِثَةُ الْمَجْرَدَةُ تُجْلَدُ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُبْتَلَعُ الْفِعْلُ الْجَسَدِيُّ؟

TR *d-en gedhshā mthīḥ methnagadh: vādā gshīmā kmā nevla ʿ.*

EN For if a mere occurrence is scourged, how much more shall a bodily deed be consumed?

FR Car si un simple événement est châtié, combien plus l'acte accompli en chair sera-t-il englouti ?

دِيْءُ لَمْلَم دَجِيْبَه سَفْ: يَهْتَقِدْ يَهْتَقِدْ هَبْمَتَه دَجَسَفْ.

AR يَلِيقُ بِمَنْ انْتَرَعَ فِي نَوْمِهِمُ، الْكَنَزُ الَّذِي فِيهِمْ،

TR *rāshē l-aylēyn da-b-shenthhōn: ethḥalṣat sīnthā da-b-hōn.*

EN It is fitting for those from whose sleep the treasure within them was drawn out,

FR Il convient à ceux dont, dans leur sommeil, le trésor qui était en eux fut arraché,

دِيْءُ لَم دَمْتَه دَجْدِيْهْ: لَم دَجْدِيْهْ مِهْتَقِدْ ❖

AR أَنْ يُفْتَحَ لَهُ بَابُ التَّأْدِيبِ، لِمَنْ يُنْتَرَعُ مِنْهُ فِي الْيَقَظَةِ.

TR *d-neptah tar ʿā d-mardūtā: l-men da-b- ĩrū methḥalaṣ.*

EN that the door of discipline be opened, to him from whom, in wakefulness, it is drawn out.

FR que soit ouverte la porte de la discipline, à celui à qui, en pleine veille, il est arraché.

دَاوَهُ دُمَبَجْ دِيَهَجْ: سَك سِلْمَد دَك سُنْب سَو.

AR في ذَلِكَ النَّائِمِ الَّذِي تَنَجَّسَ، مِنْ أَجْلِ حُلْمٍ لَمْ يَكُنْ فِيهِ مُذْنِبًا،

TR *b-hāw da-mīkhā d-etṭama: ḥlāp ḥelmā d-lā ḥayāv (h)wā.*

EN In the sleeper who was defiled for a dream, though he was not guilty,

FR Dans celui qui dormait et fut souillé à cause d'un songe, quoiqu'il ne fût pas coupable,

سَو دِيَهَجْ مَلِكْ تَمَهَقْ: دَقْكَ سِلْمَد سِهَجْ.

AR بِهَذَا نَطَقَتِ الشَّرِيعَةُ: أَلَّا تُخَدَعُوا وَلَوْ فِي حُلْمٍ.

TR *hādē malel nāmōsā: d-āplā b-ḥelmā tethgaḥkūn.*

EN the law spoke this: that not even in a dream should you be deceived.

FR la loi disait ceci : que même en songe vous ne soyez pas trompés.

سُنْتَبِي سَو سَوَك: نِي دِيَهَجْ دِيَهَجْ تَمَهَقْ.

AR فَتَحْنُ إِذَا مُذْنِبُونَ، بِحَسَبِ الْإِشَارَةِ الَّتِي أَعْطَتْهَا الشَّرِيعَةُ،

TR *ḥayāvīnan hāw hākēyl: aykh remzā d-ya(h)v nāmōsā.*

EN We are guilty, then, according to the sign that the law gave,

FR Nous sommes donc coupables, selon le signe que la loi a donné,

دَقْكَ سِيَهَجْ يِيَهَجْ: لَو سِهَجْ سِهَجْ دِيَهَجْ.

AR أَلَّا نَنجَذِبَ وَلَوْ فِي النَّوْمِ، إِلَى إِغْرَاءِ الْخَطِيئَةِ.

TR *d-āplā b-shenthā neshtadal: l-wāth ḥūthḥāthā da-ḥīthā.*

EN that not even in sleep should we be enticed toward the allurements of sin.

FR que même dans le sommeil nous ne devrions pas être attirés vers l'appât du péché.

ܕܡܠܟܐ ܕܡܕܗܐ

AR مِّن نَّسْلِ التَّأْدِيبِ [...]

TR *d-ywllld d-mrwt*

EN of the offspring of discipline [...]

FR du rejeton de la discipline [...]

ܡܕܗܐ :

AR [...] انتهى [...] [...]

TR *shrđyt.*

EN [...] finished [...]

FR [...] achevé [...]

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.